

ПРИНОШЕНИЕ

АЗЕ АЛИБЕКОВНЕ ТАХО-ГОДИ
ОТ БЛАГОДАРНЫХ УЧЕНИКОВ И КОЛЛЕГ
К 100-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ

— FUGA TEMPORUM —



Научный совет РАН «История мировой культуры»
Дом А.Ф. Лосева – научная библиотека и мемориальный музей

ПРИНОШЕНИЕ

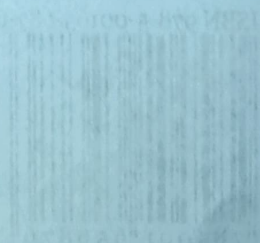
АЗЕ АЛИБЕКОВНЕ ТАХО-ГОДИ
ОТ БЛАГОДАРНЫХ УЧЕНИКОВ И КОЛЛЕГ
К 100-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ

FUGA TEMPORUM

Санкт-Петербург

АЛЕТЕЙЯ

2023



УДК 82(091)

ББК 83

П 767

П 767 Приношение: Азе Алибековне Тахо-Годи от благодарных учеников и коллег к 100-летию со дня рождения: *Fuga temporum*. Сб. ст. / Научный совет РАН «История мировой культуры», Дом А. Ф. Лосева – научная библиотека и мемориальный музей; отв. ред. и сост. Е. А. Тахо-Годи. – СПб.: Алетейя, 2023. – 418 с., ил.

ISBN 978-5-00165-687-6

Сборник приурочен к 100-летию со дня рождения Азы Алибековны Тахо-Годи – известного филолога-классика, издателя и исследователя наследия А. Ф. Лосева. В основу книги легли материалы Международной научной конференции «Свидетель века: к 100-летию Азы Алибековны Тахо-Годи», прошедшей 26–28 октября 2022 г. в Библиотеке-музее «Дом А. Ф. Лосева».

Сборник состоит из трех разделов. В первом речь идет о самой А. А. Тахо-Годи, о ее роли в становлении семейных и научных традиций. Второй – посвящен восприятию Античности в русской культуре. Третий повествует о проблемах изучения творчества А. Ф. Лосева. Книга также включает библиографию трудов А. А. Тахо-Годи за 2012–2022 гг.

Издание рассчитано на широкий круг читателей, интересующихся взаимодействием культур, филологией и философией.

*В оформлении обложки использована картина
Пьера Сесилия Пюви де Шаванна «Священная роща,
возлюбленная искусствами и музами» (1889)*

УДК 82(091)

ББК 83

@biblioclub: Издание зарегистрировано ИД «Директ-Медиа» в российских и международных сервисах книгоиздательской продукции: РИНЦ, DataCite (DOI), Книжной палате РФ

ISBN 978-5-00165-687-6



9

7 85 001 65 68 7 6

© Коллектив авторов, 2023

© Е. А. Тахо-Годи, ответственное
редактирование и составление, 2023

© Издательство «Алетейя» (СПб.), 2023

СОДЕРЖАНИЕ

Малинаускене Н. К. (<i>Сретенская духовная семинария</i>). Век живи – век учись. Завет Азы Алибековны Тахо-Годи.....	9
Гусейнов А. А. (<i>Москва, Институт философии РАН</i>). Жизнь и судьба Азы Алибековны Тахо-Годи. Размышления над книгой ее воспоминаний к 100-летию со дня рождения.....	22

АЗА АЛИБЕКОВНА ТАХО-ГОДИ: ИСТОКИ И СЕМЕЙНЫЕ ТРАДИЦИИ

Далгат Э. М. (<i>Институт истории, археологии и этнографии Дагестанского федерального исследовательского центра РАН</i>). Семья Далгат: Поколения и лица.....	33
Арухова А. С. (<i>Дагестанский научно-исследовательский институт педагогики имени А. А. Тахо-Годи</i>). Вклад Алибека Алибековича Тахо-Годи в развитие образования Республики Дагестан.....	44
Муслимова М. Ш. (<i>Дагестанский научно-исследовательский институт педагогики имени А. А. Тахо-Годи</i>). Вклад Алибека Алибековича Тахо-Годи в развитие культуры Дагестана.....	53
Дагирова Д. А. (<i>Национальный музей Республики Дагестан им. А. А. Тахо-Годи</i>). Музей – живая история народа: К 100-летию Национального музея Дагестана и 130-летию Алибека Алибековича Тахо-Годи.....	62
Тахо-Годи Е. А. (<i>Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, Институт мировой литературы имени А. М. Горького РАН, Библиотека-музей «Дом А. Ф. Лосева»</i>). Алибек Алибекович Тахо-Годи и Эрмитаж: К истории создания Национального Музея Республики Дагестан.....	75
Павлинов П. С. (<i>Московский государственный академический художественный институт имени В. И. Сурикова, Научно-исследовательский институт теории и истории изобразительных искусств Российской академии художеств</i>). Евгений Евгеньевич Лансере и Алибек Алибекович Тахо-Годи.....	84

- Ильина В. В. (*Российская государственная библиотека для молодежи*). По страницам истории «Дома А. Ф. Лосева»: роль Азы Алибековны Тахо-Годи в становлении Библиотеки как научно-просветительного учреждения 96
- Данилова И. Л. (*Швеция, Центр преподавания языков Гётеборга*). Концепция жизнь–театр в статье Азы Алибековны Тахо-Годи «Жизнь как сценическая игра в представлении древних греков» и оценка современных театральных явлений 101
- Давыдов Т. Г. (*Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова*). Практика использования «живых» древнегреческого и латинского языков в методике преподавания классических языков: Аза Алибековна Тахо-Годи и разговорники Э. Йонсона (Г. Капеллана) «Sprechen Sie Attisch?» и «Sprechen Sie Lateinisch?» 108

АНТИЧНОСТЬ В РУССКОЙ КУЛЬТУРЕ

- Кафанова О. Б. (*Санкт-Петербургский институт бизнеса и инноваций*). Античные авторы в переводческом наследии Н. М. Карамзина 119
- Анохина Ю. Ю. (*Институт мировой литературы имени А. М. Горького РАН*). К вопросу о роли античных образов в книге Е. А. Боратынского «Сумерки» 130
- Кравченко В. В. (*Московский авиационный институт (национальный исследовательский университет)*). Духовная эволюция В. С. Соловьева в ракурсе мистических практик Древней Греции 139
- Котельников В. А. (*Институт русской литературы (Пушкинский Дом) РАН*). Гиперборейский миф в интерпретациях XIX–XX веков 150
- Петров В. В. (*Институт философии РАН*). Обращение к античному наследию как условие для «возрождения» национальной культуры: источники и контексты концепции Ф. Ф. Зелинского 157
- Каяниди Л. Г. (*Смоленский государственный университет*). Трагедия Вячеслава Иванова «Прометей» и античная мифология Гефеста 170
- Романов Д. Д. (*Российский университет дружбы народов*). Социальное понимание экстаза в философии русского символизма... 180
- Кибальник С. А. (*Институт русской литературы (Пушкинский Дом) РАН*). Константин Вагинов, кружок «Абдем» и судьба

«абдемитов» (по неопубликованным воспоминаниям А. И. Вагиновой).....	189
Коптелова Н. Г. (<i>Костромской государственный университет</i>). Античные мотивы в стихотворении В. Ф. Ходасевича «Дом»	198
Успенский Павел (<i>Италия, Университет для иностранцев в Сиене</i>). Пишется казнь, читается песнь: Безделка об одной строке Мандельштама	211
Ранчин А. М. (<i>Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова</i>). Рецепция Античности в «Москве – Петушках» Венедикта Ерофеева.....	219
Орлицкий Ю. Б. (<i>Российский государственный гуманитарный университет</i>). Новые русские логазды – продолжение античной традиции в новейшей отечественной поэзии	229
Сараскина Л. И. (<i>Государственный институт искусствознания</i>). Современные аспекты полемики Карла Поппера с «Государством» Платона	242

НАСЛЕДИЕ А. Ф. ЛОСЕВА: ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ

Азарова Н. М. (<i>Институт языкознания РАН</i>). А. Ф. Лосев – переводчик и теоретик перевода.....	255
Соломеина Л. А. (<i>Санкт-Петербургский имени В. Б. Бобкова филиал Российской таможенной академии</i>). А. Ф. Лосев и проблема Сократа	265
Пигалев А. И. (<i>Волгоградский государственный университет</i>). Интерпретация А. Ф. Лосевым европейской философии Нового времени	275
Жубара Аннет (<i>Германия, Майнцский университет имени Иоганна Гутенберга, факультет переводоведения, лингвистики и культурологии</i>). Трансформация мифа в «картину мира» как предмет исследований Алексея Лосева.....	287
Игумен Ермоген (Панасюк) (<i>Белоруссия, Белорусский государственный университет, Институт теологии</i>). Диалектика мифа А. Ф. Лосева и методологические проблемы современного богословия.....	294
Крючков Т. О. (<i>Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова</i>). Священное имя и божественная энергия в контексте философской ономотологии А. Ф. Лосева.....	302

Змихновский С. И. (<i>Кубанский государственный университет</i>). Предметно-конститутивный характер диалектического понимания смысла вещи в философии А. Ф. Лосева	309
Колесниченко Ю. В. (<i>Московский государственный областной педагогический университет, Московский институт современного академического образования</i>). Личность vs persona, субъект, индивид у А. Ф. Лосева и проблемы понятийного аппарата современной философии и психологии.....	317
Седых О. М. (<i>Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова</i>). Философия культуры Освальда Шпенглера в оценке А. Ф. Лосева.....	327
Коршунова Е. А. (<i>Дом русского зарубежья имени Александра Солженицына</i>). «В своем углу» С. Н. Дурылина и «Переписка в комнате» А. Ф. Лосева: творческий диалог	336
Иванюшкин И. А. (<i>Российский национальный исследовательский медицинский университет имени Н. И. Пирогова, Институт философии РАН</i>). А. Ф. Лосев и С. С. Аверинцев: пересечения биографий.....	345
Гравин А. А. (<i>Институт мировой литературы имени А. М. Горького РАН</i>). Л. А. Гоготишвили как исследователь и последователь А. Ф. Лосева	357
Зенкин К. В. (<i>Московская государственная консерватория имени П. И. Чайковского</i>). А. Ф. Лосев и музыка XX века	366
Троицкий В. П. (Библиотека-музей «Дом А. Ф. Лосева»). Сова Минервы и философские сумерки (К истории одного символа).....	376
Димитров Эмил (<i>Болгария, София, Болгарское общество Достоевского</i>). Любомудрие и любословие: К 100-летию А. А. Тахо-Годи.....	387
Марченков Владимир (<i>США, Университет Огайо</i>). Бракосочетание Филологии и Философии: Подношение А. А. Тахо-Годи	395
Мариза Денн-Старосельцева (<i>Франция, Бордо</i>). Extrait de «Diecjaar ou le retour de Marie»	399
Библиография трудов А. А. Тахо-Годи (2012–2022) / Сост. Е. А. Тахо-Годи, Т. Г. Давыдов.....	407

ПРАКТИКА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ «ЖИВЫХ» ДРЕВНЕГРЕЧЕСКОГО И ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКОВ В МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ КЛАССИЧЕСКИХ ЯЗЫКОВ: АЗА АЛИБЕКОВНА ТАХО-ГОДИ И РАЗГОВОРНИКИ Э. ЙОНСОНА (Г. КАПЕЛЛАНА) «SPRECHEN SIE ATTISCH?» И «SPRECHEN SIE LATEINISCH?»

Т. Г. Давыдов

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова

В статье анализируется развитие многовековой традиции активного использования классических языков в педагогическом опыте А. А. Тахо-Годи. Вопреки распространенному мнению об исключительной ориентации университетского классического образования на чтение текстов, вершиной традиции преподавания древнегреческого и латинского языков является практика создания устных и письменных текстов на этих языках.

Ключевые слова: А. А. Тахо-Годи, древнегреческий язык, латинский язык, новолатинская словесность, новодревнегреческая словесность, Эдуард Йонсон.

Всем ученикам Азы Алибековны Тахо-Годи знаком ее структурированный, «табличный» подход в изучении языков. Представляется, что структурированность, которая свойственна самой грамматике греческого и латинского языков, проникает в миропонимание, натуру Азы Алибековны. Сама Аза Алибековна пишет об этом в книге «Жизнь и судьба: Воспоминания»: «Я заново обучаю девиц III курса греческой грамматике по методу Лосева, с таблицами, схемами, мнемоническими правилами»¹. В эффективности такого метода Азу Алибековну убеждал и опыт Алексея Федоровича Лосева. Она вспоминает: «Когда же вернулась осенью в Москву, всю работу еще раз проверяла, уточняла, классифицировала, составляла статистические таблицы и поняла, что в науке спешить нельзя. Как прав Алексей

¹ Pavis P. The Possibilities and Limitations of Intercultural Theatre // The Intercultural Performance Reader / Ed. by Patrice Pavis. London: Routledge, 1996. P. 3–26.

Федорович, что работает ежедневно, регулярно, систематически, из бесчисленных капелек-фактов создается целый мощный поток мыслей»¹.

Если говорить о том, как устроена методология Азы Алибековны, то, безусловно, нельзя не согласиться, что – помимо высокой структурированности – важнейшую роль в ее методологии играет простота. Например, при написании курсовых и дипломных работ Аза Алибековна всегда рекомендует представлять такого читателя, который совершенно ничего об исследуемой теме не знает, и избегать углубления в узкие сферы, которые не всегда понятны окружающим. Согласно Азе Алибековне, нужно давать простые объяснения. Безусловно, тысячи людей, которые могут назвать себя учениками Азы Алибековны, могут подтвердить успешность и эффективность этого ее подхода.

Мы хотели бы подчеркнуть важность «живого» подхода Азы Алибековны к изучению греческого и латинского языков и тем самым вывести этот метод из тени. Отметим, что как работы, так и преподавание Азы Алибековны наполнены пониманием того, что и латинский, и (древне)греческий язык, безусловно, нельзя назвать «мертвыми». Окружение Алексея Федоровича помнит, что он прекрасно владел устной и письменной речью на латинском и греческом языках. Это в полной мере распространяется и на Азу Алибековну. В качестве подтверждения приведем некоторые цитаты из огромного наследия Азы Алибековны – прежде всего уже упоминавшейся книги воспоминаний.

В 2017 году Е. А. Тахо-Годи передала автору настоящей статьи письмо от Азы Алибековны. Приведем текст этого письма:

14/IV-2017

Дорогой Тихон!

Елена Аркадьевна рассказала мне, что ты хочешь возродить разговорный древнегреческий яз.²

¹ Там же. С. 432.

² Имеется в виду дипломная работа Т. Г. Давыдова «Неологизмы и лексические особенности в литературных опытах на древнегреческом языке XX–XXI веков» (2016, науч. рук. А. И. Солопов).

Когда я была молода и энергична, я со своими студентами говорила по-латыни и по-древнегречески, опираясь на две книжки (изд. в Германии): 1) Sprechen Sie lateinisch? 2) Sprechen Sie attisch?

Было всем нам интересно и весело. Желаю тебе успеха.

Аза Алибековна Тахо-Годи.¹

Разговорники «Sprechen Sie Lateinisch?»² («Говорите ли Вы по-латински?») и «Sprechen Sie Attisch?»³ («Говорите ли Вы по-аттически?») написаны в конце XIX–начале XX века немецким филологом, журналистом Эдуардом Йонсоном под псевдонимами: латинский разговорник принадлежит перу Георга Капеллана, греческий – Эдуарда Иоаннида. Как пишет исследователь «живой латыни» А. Г. Следников, «оглушительный успех детища затмил личность своего творца»⁴ – и действительно, разговорники Йонсона выдержали не один десяток изданий и были переведены на разные языки мира – от итальянского и русского до японского и французского. По всей видимости, серьезную роль в популяризации разговорников Йонсона в России сыграла Аза Алибековна – как один из первых активных преподавателей, использующих эти пособия в своей практике. В 2021 году вышел первый русский перевод латинского разговорника (перевод И. Р. Гимадеева и И. С. Селиванова под редакцией А. И. Солопова)⁵, готовится перевод на русский язык разговорника «Sprechen Sie Attisch?» (перевод Т. Г. Давыдова и А. И. Горшкова).

Использование древнегреческого языка как разговорного подтверждается и свидетельствами из воспоминаний Азы Алибековны. Она пишет:

Но, кроме лекций, аспирантов и заседаний, хотелось живого общения со студентами, чтобы не было «человеков в футляре» (о, бессмерт-

¹ Письмо А. А. Тахо-Годи Т. Г. Давыдову от 14.04.2017 г. (личный архив автора).

² Capellanus G. Sprechen Sie Lateinisch? Leipzig: C. A. Koch's Verlag, 1892. 116 S.

³ Joannides E. Sprechen Sie Attisch? Dresden, Leipzig: C. A. Kochs Verlagsbuchhandlung, 1902. 82 S.

⁴ Следников А. Г. Предисловие // Капеллан Г. Говорите ли Вы на латыни? / Пер. И. Р. Гимадеева, И. С. Селиванова; под ред. А. И. Солопова. М.: Изд-во книжной лавки «Листва», 2021. С. 7.

⁵ Капеллан Г. Говорите ли Вы на латыни? / Пер. И. Р. Гимадеева, И. С. Селиванова; под ред. А. И. Солопова. М.: Изд-во книжной лавки «Листва», 2021. 164 с.

ный Чехов – плохой у него был в гимназии латинист!). Мы на кафедре старались встряхнуть студентов – то затащить их в так называемый «Дом дружбы» (Морозовский особняк на Воздвиженке), где встречались с приезжими греческими актерами (особенно потрясала трагическая Анастасия Папатанасиу – маленькая скромная женщина, необыкновенно величественная на сцене), то всех вместе в театр, где великий греческий режиссер Рондирис ставит Эсхила. После постановки «Персов», когда уже голова закружилась от движений персидского хора, да еще в облаках воскурений ароматных, шли домой совсем потрясенные, а Сережа Аверинцев рядом все повторял – почему-то на немецком языке – эсхилловские строки (может быть, перевод знаменитого Вилламовица?). А потом и встреча с самим Рондирисом на Моховой (ректор уступил свой кабинет), где я *приветствовала режиссера по-древнегречески*. А потом и Охлопков со своей «Медеей», и грозный Сергей Иванович Радциг стучит палкой, ужасается, что хор в 60 душ нацепил на себя трагические маски, – шло обсуждение тут же, в театре¹.

Как видим, Азе Алибековне совершенно не свойственно представление о древнегреческом языке как о чем-то «мертвом» – с помощью чего нельзя вести разговор (это представление свойственно не только обывателям, но и некоторым исследователям, отказывающим греческому и латинскому языкам в коммуникативной функции).

Вероятно, в силу большего интереса к греческому языку и греческой литературе, чем к Риму, Аза Алибековна больше посвящает разговорному древнегреческому – чем разговорному латинскому. Для исследователей новолатинской и новодревнегреческой словесности это особенно ценно: явление «живой латыни» стремительно популяризируется, и спада интереса в последние годы не наблюдается – вопреки высказываемым иногда соображениям о падении уровня классического образования. В то же время разговорный («живой») древнегреческий пока еще находится в некотором информационном «подполье»², хотя новые технологии и здесь служат к улучшению

¹ Тахо-Годи А. А. Жизнь и судьба: Воспоминания. М.: Молодая гвардия, 2009. С. 574.

² Давыдов Т. Г. Неологизмы в литературных опытах на древнегреческом языке XX–XXI веков // Ориентиры: сборник материалов. М.: ДПК Пресс, 2022. С. 188.

ситуации. То же касается древнегреческого языка как метаязыка науки, а также художественных текстов на древнегреческом, написанных в последние столетия. Возникает парадокс: изучение античных авторов в плане доступности представляет собой нередко занятие менее сложное, чем исследование новейших текстов на древнегреческом и латинском языках: последние гораздо менее доступны – несмотря на временную близость. Именно поэтому популяризация Азой Алибековной активного использования древнегреческого языка – а также ее свидетельства об этом – представляет особую ценность.

В сфере новых технологий и их взаимодействия с классическими языками Аза Алибековна также оказалась первопроходцем: по всей видимости, она одна из первых (по крайней мере, в советской и постсоветской традиции) познакомилась с набором текста по-древнегречески: «А то слушали музыку или печатали на машинках, Андрей Александрович [Белецкий] – что-то для своей докторской (кандидатскую он защитил в Харькове, до войны, и уже там совсем молодой заведовал кафедрой), а я – для студентов упражнения, фразы для перевода – *очень интересно печатать на машинке с греческим шрифтом, одно удовольствие*»¹.

Все это, безусловно, иллюстрирует вовлеченность Азы Алибековны в актуальные тенденции в классической филологии, отсутствие косности – при сохранении традиции.

Нельзя не рассмотреть тему бесед, которые проходили дома у Лосева и Тахо-Годи и часто принимали форму языковой игры: «У нас дома как-то выступил по-шведски, Маковский – на древнеанглийском диалекте, *Алексей Федорович по-гречески*. Так пили чай. Но Энвер Ахмедович прекрасно знал языки древние и умел шутить. Он однажды перефразировал 238–269 строки Горация (*Ars poetica*), где вместо слов *"vos exemplaria graeca"* – читайте днем и ночью, он произнес: *"Lossevia nocturna versate manu, versate diurna"* – «Днем и ночью читайте творения Лосева»»².

Действительно, подобное отношение к древнегреческому и латинскому языкам – как к чему-то, чем можно пользоваться в обыден-

¹ Тахо-Годи А. А. Жизнь и судьба: Воспоминания. М.: Молодая гвардия, 2009. С. 448–449.

² Там же. С. 562.

ной жизни – и не только в обучении студентов. Аза Алибековна много останавливается на том, что дает переводы с русского языка на греческий и с греческого на русский. Общеизвестно, что это одна из самых эффективных практик активизации пассивных языковых знаний, позволяющая в довольно короткие сроки – и в то же время интенсивно – привить понимание в том числе сложных составляющих структуры греческого языка (часто на подсознательном уровне). Этому особенно способствует и игровой метод обучения – своего рода *fröhliche Wissenschaft*.

Многие свидетельства о написании греческих стихов в воспоминаниях Азы Алибековны связаны с ее работой с А. А. Белецким. Так она пишет: «[Белецкий] приобрел машинку еще в мой ленинградский приезд на 70-летний юбилей И. М. Тронского, где я выступила со своими греческими стихами в 1967 году и посетила Альтмана и К. М. Колобову»¹.

Особую ценность представляет свидетельство о первом выступлении Азы Алибековны на древнегреческом языке. Она пишет:

И, конечно, всех нас радуют походы к Сергею Ивановичу Радцигу в его новую квартиру на Мичуринском проспекте (уехал из старого Серпова переулка). Там замечательно угощает вкуснейшими крохотными пирожками с мясом, бульоном, а потом и чаем с пирогами супруга Сергея Ивановича Наталья Тихоновна, энергичная дама, верно и вечно преданная Сергею Ивановичу. Всегда присутствуют члены нашей кафедры во главе со мной (обязательно Оля Савельева, последняя ученица С. И.), сын Сергея Ивановича дипломат Евгений Сергеевич с супругой и детьми, иной раз Вера Сергеевна – дочь. И обязательно с супругой, отец супруги дипломата. Для нас специально надевает мундир со всеми регалиями, но, показавшись во всей красе, уходит переодеваться (такой мундир невероятно тяжел), чтобы налегке вкушать вкусное угощение. И после кончины Сергея Ивановича все наши походы соблюдаются неукоснительно, а когда Наталья Тихоновна водружает на Новодевичьем подобие настоящего древнегреческого надгробия (мы с ней выбираем в альбоме), я произношу торжественную речь. Мне везет на речи и поздравительные (юбиларов

¹ Тахо-Годи А. А. Жизнь и судьба. С. 557.

поздравляем на Ученом совете, все-таки я завкафедрой), и похоронные (первым ушел из стариков А. Н. Попов и в крематории на Донском пришлось выступать мне), и к дню рождения (у А. Н. Попова замечательно праздновали, угощали, и я впервые читала там свои замечательные греческие стихи)¹.

Статус Азы Алибековны как носителя традиции активного использования классических языков еще предстоит оценить и детально проанализировать в дальнейших исследованиях: к сожалению, на текущий момент нам недоступны образцы творчества Азы Алибековны (в том числе поэтического) на древнегреческом языке.

Безусловно, в России (и не только) сложно найти хотя бы одного филолога-классика, который не прошел бы через ее формирующие дальнейшую классическую филологию руки. Если мы обратимся к истории этой непрерывно (хотя и с затуханиями) существующей традиции и посмотрим на предшественников Азы Алибековны, безусловно, нельзя обойтись без упоминания фигуры Федора Евгеньевича Корша (1843–1915), который является, по всей видимости, одним из крупнейших в мире древнегреческих поэтов XIX–XX веков. К сожалению, большая часть его поэтических и прозаических произведений на древнегреческом языке пока не опубликована (в 1886 году в Копенгагене был опубликован сборник избранных стихов Корша «Στέφανος»²).

Один из последних пассажей «Жизни и судьбы», касающихся темы разговорного употребления классических языков, на первый взгляд, может показаться критикой «живой латыни». Аза Алибековна пишет:

Воочию убеждаешься, что латинский язык некогда жил здесь совершенно закономерно. А как же, если в статуте города есть сенат, консулы, патриции и т. д., если вся официальная переписка идет по-латыни, как положено в международном общении. Общественные

¹ Тахо-Годи А. А. Жизнь и судьба: Воспоминания. С. 575–576.

² Korsch T. Στέφανος. Carmina partim sua Graeca et Latina partim aliena in alterutram linguam ab se conversa elegit recensuit in ordinem redegit. Hauniae: typis Schultzianus, MDCCCLXXXVI. 52 p.

поздравляем на Ученом совете, все-таки я завкафедрой), и похоронные (первым ушел из стариков А. Н. Попов и в крематории на Донском пришлось выступать мне), и к дню рождения (у А. Н. Попова замечательно праздновали, угощали, и я впервые читала там свои поздравительные греческие стихи)¹.

Статус Азы Алибековны как носителя традиции активного использования классических языков еще предстоит оценить и детально проанализировать в дальнейших исследованиях: к сожалению, на текущий момент нам недоступны образцы творчества Азы Алибековны (в том числе поэтического) на древнегреческом языке.

Безусловно, в России (и не только) сложно найти хотя бы одного филолога-классика, который не прошел бы через ее формирующие дальнейшую классическую филологию руки. Если мы обратимся к истории этой непрерывно (хотя и с затуханиями) существующей традиции и посмотрим на предшественников Азы Алибековны, безусловно, нельзя обойтись без упоминания фигуры Федора Евгеньевича Корша (1843–1915), который является, по всей видимости, одним из крупнейших в мире древнегреческих поэтов XIX–XX веков. К сожалению, большая часть его поэтических и прозаических произведений на древнегреческом языке пока не опубликована (в 1886 году в Копенгагене был опубликован сборник избранных стихов Корша «Στέφανος»²).

Один из последних пассажей «Жизни и судьбы», касающихся темы разговорного употребления классических языков, на первый взгляд, может показаться критикой «живой латыни». Аза Алибековна пишет:

Воочию убеждаешься, что латинский язык некогда жил здесь совершенно закономерно. А как же, если в статуте города есть сенат, консулы, патриции и т. д., если вся официальная переписка идет по-латыни, как положено в международном общении. Общественные

¹ Тахо-Годи А. А. Жизнь и судьба: Воспоминания. С. 575–576.

² Korsch T. Στέφανος. Carmina partim sua Graeca et Latina partim aliena in alterutram linguam ab se conversa elegit recensuit in ordinem redegit. Hauniae: typis Schultzeianus, MDCCCLXXXVI. 52 p.

здания и частные дома изобилуют латинскими надписями, дидактическими, афористическими, не говоря уже о кафедральном соборе и прилегающих к нему усыпальницах. Вот уж действительно «живая латынь», которую пытались возродить ученые сообщество филологов-классиков в XX веке (у нас даже выходил специальный учебник с разговорником), но толку никакого. Латынь заменил язык английский¹.

В то же время приведенные ранее слова Азы Алибековны, ясно показывающие ее настоящее отношение к наблюдаемому явлению («живой латыни», «живому древнегреческому»), дают ясно понять, что в данном случае мы имеем дело не с критикой явления как такового, а со скепсисом, направленным на грандиозные планы активистов движений за международный язык (это не только – и даже не столько – сторонники «живой латыни»). Представляется, что для Азы Алибековны разговорный латинский язык имеет наивысшую ценность как превосходное педагогическое средство – что мы и попытались проиллюстрировать в настоящей статье. Тем отраднее, что ко времени столетия Азы Алибековны люди, интересующиеся латинским и древнегреческим языками как разговорными, исчисляются уже сотнями тысяч (по некоторым данным). Как пишет сама Аза Алибековна:

Скажете: наивно, игра? Да, и наивно, и игра. Но только не надо забывать, что это две замечательные эстетические, а значит выразительные, категории всегда помогают и в учебе, и в воспитании. Без них царит скука. Жизнь (а науки и учеба тоже жизнь) без игры – серая скука. Она-то большей частью и царит теперь в школах, и низших и высших. Даже и теперь, когда я со студентами-классиками по расписанию работаю дома, а не в аудитории на факультете, не обхожусь без игры, когда читаем древних трагиков, трудные вещи запоминаются тверже и быстрее, без особой зубрежки².

¹ Тахо-Годи А. А. Жизнь и судьба: Воспоминания. М.: Молодая гвардия, 2009. С. 536–537.

² Там же. С. 577.

Литература

Давыдов Т. Г. Неологизмы в литературных опытах на древнегреческом языке XX–XXI веков // Ориентиры: сборник материалов. М.: ДПК Пресс, 2022. С. 188–204.

Капеллан Г. Говорите ли Вы на латыни? / Пер. И. Р. Гимадеева, И. С. Селиванова; под ред. А. И. Солопова. М.: Изд-во книжной лавки «Листва», 2021. 164 с.

Следников А. Г. Предисловие // Капеллан Г. Говорите ли Вы на латыни? / Пер. И. Р. Гимадеева, И. С. Селиванова; под ред. А. И. Солопова. М.: Изд-во книжной лавки «Листва», 2021. С. 7–8.

Тахо-Годи А. А. Жизнь и судьба: Воспоминания. М.: Молодая гвардия, 2009. 692 [12] с.

Capellanus G. Sprechen Sie Lateinisch? Leipzig: C. A. Koch's Verlag, 1892. 116 S.

Joannides E. Sprechen Sie Attisch? Dresden, Leipzig: C. A. Kochs Verlagsbuchhanglung, 1902. 82 S.

Korsch T. Στέφανος. Carmina partim sua Graeca et Latina partim aliena in alterutram linguam ab se conversa elegit recensuit in ordinem redegit. Hauniae: typis Schultzianus, MDCCCLXXXVI. 52 p.

Научное издание

ПРИНОШЕНИЕ:

*Азе Алибековне Тахо-Годи от благодарных учеников
и коллег к 100-летию со дня рождения:*

Fuga temporum

Сборник статей

Главный редактор издательства
Игорь Александрович Савкин

Дизайн обложки *И. Н. Граве*
Оригинал-макет *О. Ю. Марусова*
Корректор *С. А. Семенов*



ИД № 04372 от 26.03.2001 г.
Издательство «Алетейя»

Заказ книг: тел. +7 (921) 951-98-99,
e-mail: fempro@yandex.ru, Савкина Татьяна Михайловна
192029, г. Санкт-Петербург, пр. Обуховской Обороны, д. 86 А, оф. 536, 532

Редакция:
e-mail: aletheia92@mail.ru

www.aletheia.spb.ru

*Книги издательства «Алетейя» можно приобрести
в Москве:*

Дом книги «Москва», ул. Тверская, 8. Тел. (495) 629-64-83
«Фаланстер», ул. Тверская, д. 17. Тел. (495) 749-57-21, 629-88-21
«Циолковский», ул. Б. Молчановка, 18. Тел. (495) 691-51-16
Книжная лавка «У Кентавра». Миусская площадь, д. 6, корп. 6
Тел. (495) 250-65-46, +7-901-729-43-40, kentavr@kpole.ru

в Минске:

«Эпосервис», ул. Казинца, д. 123, оф. 4.
Тел. +37 517 338 95 23, www.tregross.com

в Риге:

«Intelektuāla grāmata»
Rīga, Kr. Barona iela 45/47. Tel. +371 67315727, info@merion.lv

Интернет-магазин: **www.ozon.ru**

Формат 60х90 1/16. Усл. печ. л. 26,1